

Zangteksten

Heinrich Schütz: Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben

Selig sind die Toten
die in dem Herrn sterben
von nun an
Ja, der Geist spricht
Sie ruhen von ihrer Arbeit
Denn ihre Werke folgen ihnen
nach.

Zalig zijn de doden,
die in de Heer sterven, van nu
aan.
Ja, zegt de Geest
dat zij rusten van hun moeiten,
want hun werken volgen hen na.
(Openbaringen 14:13)

Johann Christoph Bach: Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt

Der Gerechte,
ob er gleich zu zeitlich stirbt,
ist er doch in der Ruhe.
Er gefällt Gott wohl und ist ihm
lieb
und wird weggenommen
aus dem Leben unter den
Sündern,
und wird hingerücket,
daß die Bosheit seinen Verstand
nicht verkehre,
noch falsche Lehre seine Seele
betrübe,
er ist bald vollkommen worden
und hat viel Jahr' erfüllet.
Denn seine Seele gefällt Gott
wohl.
Darum eilet er mit ihm
aus dem bösen Leben.

De rechtvaardige,
ook al sterft hij te vroeg,
is toch in rust.
God scheidt behagen in hem en
heeft hem lief
en hij wordt weggehaald
uit het leven tussen de zondaars
en wordt meegenomen
zodat het kwaad zijn verstand
niet aantast
en geen valse leer zijn ziel bederft,
hij is volmaakt geworden
en heeft vele jaren vervuld.
Want God scheidt behagen in zijn
ziel,
daarom haast hij zich met hem
weg
uit het slechte leven.
(Boek der Wijsheid 4:7-14)

Johannes Brahms: Ein deutsches Requiem

1 (Koor)

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

Zalig zij die treuren
want zij zullen vertroost worden.

(Mattheüs 5:4)

Wie met tranen zaaien,
zullen met vreugde oogsten.
Zij gaan heen en wenen,
en dragen edel zaad
en komen met vreugde
en brengen hun schoven.

(Psalm 126: 5-6)

2 (Koor)

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des
Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, lieben
Brüder, b
is auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen
und Abendregen.

Aber des Herrn Wort
bleibet in Ewigkeit.

Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen,
und gen Zion kommen mit
Jauchzen;
ewige Freude wird über ihrem
Haupten sein;
Freude und Wonne werden sie
ergreifen
und Schmerz und Seufzen
wird weg müssen.

Want alle vlees is als gras,
en alle heerlijkheid des mensen
is als bloemen van het gras.
Het gras is verdord,
en zijn bloem is afgevallen.

(1 Petrus 1:24)

Weest dus geduldig, broeders,
tot de toekomst des Heren.
Ziet, de landman wacht
de kostelijke vrucht van het land
geduldig af,
totdat het de vroege en late regen
zal hebben ontvangen.

(Jacobus 5:7)

Maar het Woord des Heren
blijft tot in eeuwigheid.

(1 Petrus 1:25)

De vrijgekochten des Heren
zullen terugkeren
en naar Sion komen met gejuich;
eeuwige blijdschap zal op hun
hoofd zijn;
vreugde en blijdschap zullen zij
verkrijgen,
en smart en zuchten zullen
verdwijnen.

(Jesaja 35:10)

3 (Koor en bariton)

Herr, lehre doch mich,
dass ein Ende mit mir haben
muss,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muss.
Siehe, meine Tage
sind einer Hand breit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor
dir.

Ach, wie gar nichts sind alle
Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel
vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun, Herr, wes soll ich mich
trösten?
Ich hoffe auf dich.

Der Gerechten Seelen
sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an.

Heer, leer mij toch,
dat ik eindig ben,
en mijn leven beperkt is,
en ik vergankelijk ben.
Zie, mijn dagen zijn
als een hand breed bij U,
en mijn leven is als niets voor U.
Hoe geheel niets zijn alle mensen
die toch zo zeker leven!
Zij lopen rond als een schim
en maken veel onnut misbaar;
zij vergaren zonder te weten
wie het krijgen zal.
Nu, Heer, waarmee zal ik mij
troosten?

Ik hoop op U.

(Psalm 39: 5-8)

De zielen van de rechtvaardigen
zijn in Gods hand,
en geen leed zal hen treffen.

(Boek der Wijsheid 3:1)

4 (Koor)

Wie lieblich sind deine
Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet
sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause
wohnen,
die loben dich immerdar.

Hoe liefelijk zijn Uw woningen,
Heer der heerscharen!
Mijn ziel verlangt en hunkert
naar de voorhoven van de Heer;
mijn lichaam en ziel verheugen
zich
in de levende God.
Gelukkig degenen, die in uw huis
wonen,
zij prijzen u altoos.
(Psalm 84: 2, 3, 5)

5 (Koor en sopraan)

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude
soll niemand von euch nehmen.

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.

Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit Mühe
und Arbeit gehabt
und habe großen Trost funden.

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.

Gij bent dan nu wel bedroefd,
maar ik zal u terugzien,
en uw hart zal zich verheugen
en uw vreugde
zal niemand u ontnemen.

(Johannes 16:22)

Ik zal u troosten,
zoals een moeder je troost.

(Jesaja 66:13)

Kijk naar mij:
Ik heb een korte tijd moeite
en gezwoeg gehad
en ik heb veel troost gevonden.

(Sirach 51: 35)

Ik zal u troosten,
zoals een moeder je troost.

(Jesaja 66:13)

6 (Koor en bariton)

Denn wir haben hie
keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen
wir.

Siehe, ich sage euch ein
Geheimnis:
Wir werden nicht alle
entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt
werden;
und dasselbige plötzlich,
in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune
schallen,
und die Toten
werden auferstehen
unverweslich,
und wir werden verwandelt
werden.

Dann wird erfüllet werden das
Wort,
das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen in den
Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, du bist würdig zu nehmen
Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge
geschaffen,
und durch deinen Willen
haben sie das Wesen

und sind geschaffen.

Want wij hebben hier
geen blijvende plek,
maar wij zoeken de toekomstige.

(Hebreeën 13: 14)

Zie, ik vertel u een geheim:
wij zullen niet allen ontslapen,
maar wij zullen allen veranderd
worden;
en wel plotseling,
in een oogwenk,
tijdens de laatste bazuin.

Want de bazuin zal klinken,
en de doden
zullen opstaan, onvergankelijk,
en wij zullen veranderd worden.
Dan zal het woord vervuld
worden

dat geschreven staat:
"De dood is verzwolgen tot
overwinning.

Dood, waar is uw prikkel?
Graf, waar is uw overwinning?"

(1 Korinthiërs 15: 51-55)

Heer, Gij zijt waardig te
ontvangen
lof en eer en kracht,
want gij hebt alle dingen
geschapen
en door uw wil
bestaan zij
en zijn zij geschapen.

(Openbaringen 4:11)

7 (koor)

Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben von nun
an.

Ja der Geist spricht,
dass sie ruhen von ihrer Arbeit,
denn ihre Werke folgen ihnen
nach.

Zalig zijn de doden,
die in de Heer sterven, van nu
aan.

Ja, zegt de Geest
dat zij rusten van hun moeiten,
want hun werken volgen hen na.

[\(Openbaringen 14:13\)](#)